

L'épreuve de la représentation

Daniel Mercier

INTRODUCTION

Du <i>BON USAGE</i> A LA RAISON	9
---------------------------------------	---

CHAPITRE 1

LE LANGAGE COMME REPRÉSENTATION	19
---------------------------------------	----

Le langage et la pensée	22
Le temps et l'instant : <i>la grammaire générale</i>	25
Le langage et les langues	28

CHAPITRE 2

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES à l'âge classique : <i>Les Nouvelles Méthodes</i> du 17 ^{ème} siècle.....	33
Enseigner en français	33
Les nouvelles méthodes	41
"La difficulté des règles de Despautère"	47
L'Oratoire et Port-Royal : Charles de Condren et Claude Lancelot	50
Bilan des réformes du 17 ^{ème} siècle : Rollin	59

CHAPITRE 3

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES à l'âge classique : les réformateurs des Lumières	63
Dumarsais	63
L'ordre naturel des mots dans la phrase : Batteux et la construction oratoire	67
L'ordre naturel des mots dans la phrase : Condillac	69
L'ordre naturel des mots dans la phrase : sens et construction	75
L'Art d'enseigner les langues : l'Abbé Pluche et Pierre Chompré	78
Grammairiens contre rhéteurs : le sens est affaire de grammaire	88
Beauzée : essai de synthèse	92
Rhéteurs contre grammairiens : l'équivalence en question	99

CHAPITRE 4

LA TRADUCTION À L'ÂGE CLASSIQUE	105
De l'équivalence à la propriété	106
De l'enseignement des langues à la traduction	111
"Des plans d'idées différents"	114
"Le chinois est bien difficile"	120
Une querelle de traducteurs	123
La "différence délicate" des synonymes	127
Valeur et monnaie : le latin comme "commune mesure"	136
Le tour de phrase et la figure	148

CHAPITRE 5

LA PRATIQUE DES TRADUCTEURS	159
Le bon usage et le bon ton	161
Naturaliser	166

L'air étranger	175
Bienséance et chasteté	180
Censure	184
Noblesse et roture	189
Diderot traducteur et critique	195
L'équivalence en question : les génies	208
Enrichir le style	215
Essai de typologie	218
Traduire le style	226
Equivalence	234

CONCLUSION

LE SENS ET L'ACCESSOIRE	239
-------------------------------	-----

BIBLIOGRAPHIE

A. OUVRAGES CONTEMPORAINS	251
B. OUVRAGES ET TRADUCTIONS DES 17ème ET 18ème SIECLES	253

INDEX	271
--------------------	-----